



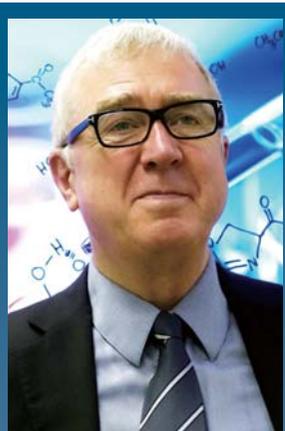
## 株式会社フォルテ会社案内

- Translation
- English Rewriting
- Native Rewriter Dispatch
- Presentation Rehearsal
- And More



**FORTE**

# 業界トップクラスの専門知識と翻訳技術で お客様のビジネスを成功へ導きます



代表取締役社長  
ウィリアム・ステンソン

ニューヨーク生まれの米国人。アデルファイ大学心理学部(BA)卒業、ボストン大学大学院で、実験心理学および生理学的心理学を研究。ニューヨーク市精神衛生局において行動変容に関する心理学コンサルタントとして従事。来日後は、東邦大学医学部にて医学英語講師を歴任。現在は株式会社フォルテの社長兼CEO。

日本語にも精通しており、公衆安全と災害時の情報伝達に取り組んでいる。アメリカ合衆国連邦緊急事態管理庁(FEMA)の国家危機管理システム(NIMS)のユニット・リーダーを務める。

ニューヨーク科学アカデミー(NYAS)の終身会員、米国心理学会(APA)、米国医学ライター協会(AMWA)、科学エディター協会(CSE)、米国科学振興協会(AAAS)および米国翻訳者協会(ATA)、国際医学出版専門業協会(ISMPP)の会員である。

## ご挨拶

フォルテは、日本の企業、研究所、政府機関、医療機関、大学の方々、個人の医師、研究者、科学者、エンジニアの皆様に対し、翻訳、英文校正、編集から研修に至るまでの専門的なサービスを長きにわたり提供してきた、数少ない国内企業の一つです。私たちは、日本で最も有名な科学者の方をサポートしており、その中にはノーベル賞を受賞、あるいはノミネートされた方々もおられます。また、フォルテは、個人情報の取扱いに関するPマーク(JIS Q 15001:2006 — 個人情報保護マネジメントシステム)を取得しており、個人情報を高い水準で保護する企業として認定されています。お客様の研究データおよび個人情報を安全に取り扱うことをお約束致します。

お客様の研究データと個人情報を安全に取り扱うことに加え、弊社品質方針に表明しております通り、私たちは常により高いレベルの顧客満足度を達成するために尽力しております。包括的な品質管理システム(ISO 9001:2015認証)に精力的に取り組んでおり、お客様に提供する成果物およびサービスの品質を継続的に向上させることを目標としております。

フォルテはお客様一人ひとりの成功に全力を傾け、お客様がそして日本が「未来を創造する」一助となるという、当社の使命を果たすべく邁進してまいります。

株式会社フォルテ

代表取締役社長 ウィリアム・ステンソン

## 製薬・法人向けサービス

フォルテのビジョン

私たちは、医療製薬業界、学術分野において高品質な翻訳および英文校正を幅広く提供し、お客様の期待を超えるプロフェッショナルなサービスをお届けすることを目指しています。



## 翻訳サービス

- 和文英訳
- 英文和訳
- 多言語翻訳



## 英文校正サービス

- 論文、プレゼンテーション
- 申請書、計画書、報告書
- 契約書
- カタログ、マニュアル
- ニュースレター
- その他



**翻訳(英訳)** 原稿に適した翻訳者

**バイリンガルチェック** 誤訳・訳抜けの修正

**ネイティブチェック** スペシャリストによるブラッシュアップ

**別のネイティブによるQC** 品質チェック

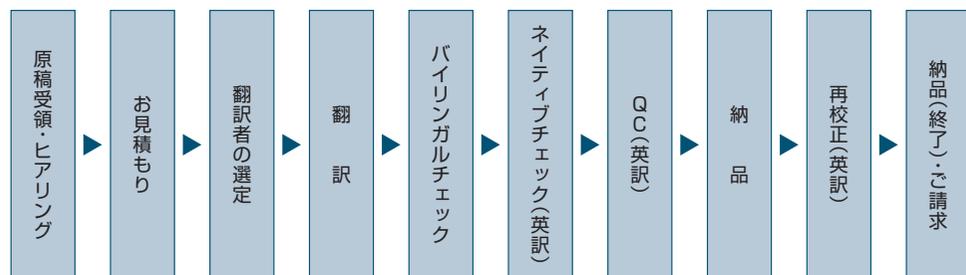
**ネイティブによる英文校正** スペシャリストによる校正

**別のネイティブによるQC** 品質チェック

**再校正(ご希望の仕様により)** さらなるブラッシュアップのために

二段階の  
工程

## 詳しい翻訳の流れ



- 原稿の内容を読み込み、使用目的にあった英語のブラッシュアップ
- 文法・スペルチェックから、踏み込んだ校正までご希望の校正レベルに対応

### 校正者による判断

オススメ

分野に精通した校正者により、原稿の用途などを考慮し適切なレベルで校正します。

### サブスタンティブ

原稿の構成や論理展開まで踏み込んだ校正を行います。(再校正とセットをおすすめします)

### スタンダード

主に文法や英語表現の向上に着目して校正し、原稿全体の論調を整えます。

### ライト

スペル・文法の最終的なチェックを主とし、原文の言い回しや表現をできる限り尊重します。

※原文の英語によっては、お選び頂いても必ずしもご希望に沿えない可能性もございます。

## ネイティブライター派遣 プレゼンテーションリハーサル



## その他

- レイアウト調整
- 和文・英文テープ起こし
- 英文議事録作成
- メディカルライティング

### ネイティブライター派遣

経験豊富なネイティブライター



貴社へ派遣

貴社の一員としてプロジェクトを支援



オンライン派遣の様子

- オンラインでの派遣・プレゼン指導も可能
- チームワークが求められる中長期プロジェクトも安心！
- 直接話すことによる、円滑なコミュニケーション
- 機器やシステムの操作を確認しながら効率的なリライト

### プレゼンテーションリハーサル

- 制限時間に合わせて表現を修正
- プレゼン用スライドの修正
- 正しい発音・イントネーションの練習
- Q&A 対応の練習

スペシャリストによるオンラインでの対面指導



※写真はイメージです。

### レイアウト調整

翻訳/英文校正のご依頼に付随するレイアウト調整(DTP)/印刷サービスをご提供しております。

### 和文・英文テープ起こし

プレゼンテーションや座談会、または研究会などの録音データを文章化致します。

### 英文議事録作成

国際会議やアドバイザリーボードミーティングの英文議事録を作成致します。

作業パターン:

- ・ ネイティブライターが会議(会議場/オンライン)に同席し記録したメモと、録音/録画データをもとに作成
- ・ 会議後にお客様よりご提供いただく録音/録画データのみをもとに作成

### メディカルライティング

お客様からお預かりするデータをもとに、和文・英文の論文執筆を致します。

サービス例:

- 執筆
  - お客様ご提供の骨子をもとに弊社で執筆、あるいは弊社にて骨子からご提案し執筆します。
- 投稿規定に沿った編集
  - お客様の英語論文を、ご投稿予定のジャーナルの規定に沿って編集します。
  - お客様の和文論文を英訳の上、ご投稿予定のジャーナルの規定に沿って編集します。
- オンライン代理投稿サービス
  - お客様に代わり、ジャーナルや学会に原稿を投稿します。(付帯サービスとなります)



## 会社概要

社名	株式会社フォルテ
役員	代表取締役：ウィリアム・ステンソン
設立年月日	1987年7月23日
資本金	1,000万円
取得資格・許可等	労働者派遣事業許可番号：派 13-313660 政府役務調達有資格者番号：0000137433
住所	〒160-0022 東京都新宿区新宿 2-8-6 KDX 新宿 286 ビル 5F
電話番号	03-3353-3545
fax	03-3354-3845
フォルテのお客様	製薬・バイオ企業、機器メーカー、出版社・代理店、 その他法人、政府機関、大学・研究機関、病院



株式会社フォルテ

<https://www.forte-science.co.jp/>